

ความรักและผูกพัน ในบทละครเรื่อง  
"เลอ เซอ เกอ ลามูร์ เอ คู อาซาร์" ของ มารีโวซ์  
และ เรื่อง "อง เนอ มาคีน ปา อแวก ลามูร์" ของ มูเซค



นางสาว สุปิน จุลวิจิตรพงษ์

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


พ.ศ. 2528

ISBN 974-564-892-2

010866

148610921

LE THEME DE L'AMOUR ET DE LA FEMME DANS  
"LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD"  
DE MARIVAUX ET DANS "ON NE BADINE  
PAS AVEC L'AMOUR" DE MUSSET



Supin Julvichitpong

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément au

Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1985

Sujet Le thème de l'amour et de la femme dans  
"Le Jeu de l'amour et du hasard" de Marivaux  
et dans "On ne badine pas avec l'amour" de  
Musset

Par Supin Julvichitpong  
Département Français  
Directeur de Thèse Révérend Père Eugène Denis



---

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn  
comme faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement du  
Diplôme de Maîtrise :

.....*S. Bunnag*..... Doyen de l'Ecole des Gradués  
(Professeur Adjoint Supradit Bunnag, Ph.D.)

Le Jury

.....*W. Wiwatsorn*..... Président  
(Professeur assistant Walaya Wiwatsorn, Ph.D.)

.....*Eugène Denis*..... Directeur  
(Révérend Père Eugène Denis, Ph.D.)

.....*K. Bhangananda*..... Membre  
(Professeur assistant Kachitra Bhangananda, Ph.D.)

Copyright 1985

par

L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์

ความรักและผู้หญิงในบทละครเรื่อง เลอ เซอ เคอ  
ลามูร์ เอ คู อาซาร์ ของ มารีโวซ์ และเรื่อง อง  
เนอ บาคีน ปา อแวก ลามูร์ ของ มูเซต์

โดย

นางสาว สุพิน จุลวิจิตรพงษ์

อาจารย์ที่ปรึกษา

บาทหลวง เอ. เคอนีส

ภาควิชา

ภาษาตะวันตก

ปีการศึกษา

2527



บทคัดย่อ

แก่นเรื่องความรักและผู้หญิง นับเป็นบ่อเกิดของแรงคลาใจแก่นักเขียน  
เกือบทุกคน และมีบทบาทสำคัญอันดับแรกในวรรณคดีฝรั่ง เศสทุกประเภทและทุกยุค  
ทุกสมัย ดังที่ปรากฏเป็นแก่นเรื่องสำคัญที่สุดในบทละครของมารีโวซ์ และของมูเซต์  
คือเรื่อง เลอ เซอ เคอ ลามูร์ เอ คู อาซาร์ และเรื่อง อง เนอ บาคีน ปา  
อแวก ลามูร์ มารีโวซ์และมูเซต์ เป็นนักเขียนบทละครที่มีชีวิตอยู่ต่างสมัยกัน  
มารีโวซ์มีชีวิตอยู่ในต้นคริสต์ศตวรรษที่ 18 ส่วนมูเซต์อยู่ในต้นคริสต์ศตวรรษที่ 19  
แต่ทั้งสองได้เสนอแก่นเรื่องเดียวกันในงานของเขา ซึ่งมีลีลาการประพันธ์ที่  
คล้ายคลึงกัน กล่าวคือ มีการดำเนินเรื่องที่ให้ความสำคัญแก่บทสนทนาโต้ตอบ  
อย่างฉับพลันของตัวละครเอก โดยใช้สำนวนโวหารที่เต็มไปด้วยการเล่นคำ  
( le badinage improvisé ) ซึ่งเราเรียกลักษณะนี้ในงานของมารีโวซ์ว่า  
มารีโวคาซ มารีโวซ์และมูเซต์กำหนดให้ซิลเวียและกามีย์ เป็นตัวนางเอกของ  
บทละครทั้งสองเรื่อง ที่ต้องเผชิญปัญหาเดียวกัน คือการแต่งงานแบบคลุมถุงชน  
ขณะเดียวกัน นางเอกทั้งสองก็พบกับอุปสรรคที่คล้ายคลึงกันของความรัก นั่นคือ  
อุปสรรคอันเกิดจากความมีทริฐ ซึ่งทำให้ทั้งสองไม่สามารถเผยความในใจได้  
จากลักษณะความคล้ายคลึงกันเหล่านี้ ทำให้ผู้เขียนสนใจและศึกษาเปรียบเทียบ  
แก่นเรื่องความรักและผู้หญิงในบทละครทั้งสองเรื่อง โดยได้ศึกษาอิทธิพลของ  
สังคมรอบค่านที่มีส่วนในการพัฒนาอุปนิสัยของซิลเวียและกามีย์ รวมทั้งอุปนิสัย  
ที่มีมาแต่กำเนิดของตัวละครทั้งสองนี้ด้วย จากนั้นเป็นการศึกษาพัฒนาการของ

ความรักว่าเกิดขึ้นและจบลงอย่างไร เพื่อที่จะทราบว่าทำไมซิลเวียจึงเอาชนะอุปสรรคและโคพบกับความสมหวังในความรัก ในขณะที่กามีย์ต้องพบกับความผิดหวังและโศกนาฏกรรม บทสรุปที่ต่างกันของบทละครทั้งสองเรื่อง แสดงให้เห็นว่าความรักของซิลเวียเป็นความรักที่โอนอ่อนผ่อนโอนโยน แต่ความรักของกามีย์เต็มไปด้วยความเห็นแก่ตัว ในท้ายที่สุด เราพบว่า ลีลาการประพันธ์ที่ต่างกันของนักเขียนทั้งสอง โดดสะท้อนให้เห็นทัศนคติในค่านิยมและลบบของมารีโวกซ์ และของมุเซคตามลำดับในส่วนที่เกี่ยวข้องกับแก่นเรื่องความรักและผู้หญิงอีกด้วย



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



recherche comparative sur la manière de traiter ce thème et le style employé par les deux auteurs en étudiant d'abord l'influence des milieux dans lesquels vivaient les deux héroïnes, sans oublier d'étudier les caractères innés de chacune d'elles. Puis nous avons analysé la naissance et le développement de l'amour chez les deux protagonistes pour savoir comment et pourquoi l'une réussit à franchir avec brio et tout en nous divertissant les obstacles qui se dressaient devant la réalisation de son rêve amoureux, tandis que l'autre échoue tragiquement. Ceci nous a amené à constater que l'amour chez Silvia a un aspect altruiste, tandis que l'amour chez Camille a un aspect égoïste. Enfin, nous avons trouvé que les deux conceptions de l'amour et de la femme, conception optimiste chez Marivaux et conception pessimiste chez Musset, ont profondément marqué le style respectif des deux auteurs.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## DEDICACE

En remerciement très affectueux et en témoignage de fidèle gratitude à Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana qui a bien voulu me permettre d'entreprendre ma recherche et m'encourager dans mes travaux par son soutien et sa compréhension. Sans sa bienveillance, le présent ouvrage n'aurait jamais pu être réalisé. Je tiens ici à exprimer également au Rév. Père Eugène Denis, mon Directeur de thèse, mes sentiments de profonde gratitude pour l'accueil favorable qu'il a réservé au projet de mon ouvrage. Je le remercie d'avoir aidé ma recherche et orienté mes efforts, avec son inlassable dévouement. Mes derniers mots de gratitude seront pour tous mes bienfaiteurs français, mes amis et mes parents. A tous ceux qui m'ont aidée dans ce travail, avec leurs conseils et leurs peines, cette thèse est dédiée.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



TABLE DES MATIERES



บทคัดย่อ.....	IV
RESUME.....	VI
DEDICACE.....	VII
INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I : LA FEMME DANS LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD ET DANS ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR: L'INFLUENCE DU MILIEU SUR LE CARACTERE. DES DEUX JEUNES FILLES.....	4
CHAPITRE II : LA FEMME DANS LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD ET DANS ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR: LES CARACTERES INNES ET COMMUNS AUX DEUX HEROINES.....	43
CHAPITRE III: LA NAISSANCE ET L'EVOLUTION DU SENTIMENT D'AMOUR ET DU CONFLIT AMOUREUX DANS LES DEUX PIECES.....	61
CHAPITRE IV : LES ASPECTS DIFFERENTS DE L'AMOUR DANS LES DEUX PIECES: L'ASPECT ALTRUISTE ET SOURIANT EN FACE DE L'ASPECT EGOISTE ET TRAGIQUE DE L'AMOUR.....	83
CHAPITRE V : L'ETUDE DE LA COMPOSITION SCENIQUE ET DU STYLE: LE BADINAGE GAI ET LE BADINAGE AMER....	97
CONCLUSION.....	135
ANNEXE.....	138
BIBLIOGRAPHIE.....	141
ประวัติผู้เขียน.....	150



## INTRODUCTION

Dans une étude de la littérature de quelque pays que ce soit, on est frappé par l'importance donnée au thème de l'amour et de la femme. Ainsi, dans la littérature française, ce thème majeur était utilisé dès le Moyen Age dans tous les genres: soit dans le genre poétique, soit dans le romanesque, soit dans le théâtral. Si riche de valeur suggestive, si varié dans ses applications et si relié à la vie humaine, le thème de l'amour et de la femme joue ainsi un rôle significatif dans la littérature, et la manière dont il est traité ne peut manquer de refléter l'homme dans chaque époque différente.

Silvia dans le Jeu de l'amour et du hasard et Camille dans On ne badine pas avec l'amour sont deux jeunes filles qui vivent dans des sociétés toutes différentes: l'une dans la société encore traditionnelle du XVIII<sup>e</sup> siècle; et l'autre dans la société plus libérale du XIX<sup>e</sup> siècle. Entre ces deux périodes est passée la Révolution française. Les deux héroïnes se trouvent confrontées au même problème: celui de l'épanouissement de l'amour dans un contexte de mariage arrangé d'avance. Et toutes les deux réagissent en utilisant le jeu du déguisement: soit le déguisement de la personnalité, soit celui des sentiments.

Aussi, ces deux pièces présentent-elles un sujet intéressant d'étude comparative sur le thème de l'amour et de la femme. On y découvrira que le thème employé comme sujet de l'intrigue est présenté et développé différemment jusque dans sa phase finale,

suivant le caractère propre de chaque jeune fille, et ce caractère varie en fonction de l'influence des milieux respectifs.

Donc, il convient d'étudier tout d'abord le rôle de la société, de la famille, de l'éducation, dans la formation du caractère de chaque héroïne, et dans le développement de l'intrigue amoureuse jusqu'à la fin heureuse ou tragique.

Dans le chapitre suivant, nous analyserons la naissance, le développement et le dénouement de l'amour chez les deux jeunes filles pour mieux comprendre comment et pourquoi leur amour évolue différemment et à quels obstacles il se heurte. On y découvrira que l'obstacle principal dans la poursuite de leur amour vient de la personnalité des protagonistes elles-mêmes. Silvia peut enfin le surmonter grâce au côté rationnel de son esprit, alors que Camille, obsédée par la passion et l'orgueil destructif, est finalement victime du piège qu'elle a tendu elle-même.

Ceci nous permettra de mieux déterminer, dans le chapitre qui suit, l'intervention d'un élément qui donne une coloration toute différente à l'amour des héros dans le Jeu de l'amour et du hasard et dans On ne badine pas avec l'amour: l'amour de Silvia et de Dorante dans la première pièce présente un aspect altruiste; tandis que dans l'amour de Camille et de Perdican, l'égoïsme semble jouer un rôle prépondérant.

Dans le chapitre final, nous étudierons comment la différence dans la manière d'exprimer l'amour se manifeste jusque dans le style employé par les deux auteurs. Nous y trouverons que le style du badinage est également utilisé par les deux dramaturges, mais caractérisé chez Marivaux par la préciosité et la gaieté, et

chez Musset, par la cruauté et le tragique.

N.B. Les citations des deux pièces étudiées dans cette thèse  
sont faites d'après:

- pour Le Jeu de l'amour et du hasard: Ed. du Seuil, 1964.
- pour On ne badine pas avec l'amour: Ed. de la Bibliothèque  
de la Pléiade, 1958.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย